



PROFESSIONISTI

Agreement and contract: come tradurre “contratto” in inglese?

di Stefano Maffei

Tra i commercialisti e gli avvocati è forte la tentazione di **tradurre sbrigativamente** ‘contratto’ con *contract*. Non è sbagliato: in effetti, anche nelle *Schools of Law* statunitensi la **materia** che si occupa di contrattualistica è *contract law*, o magari *International contracts*. Se siete esperti di contrattualistica scriverete “*I give advice on matters of contract law*” e un **contenzioso** che abbia per oggetto un contratto è correttamente definito *contract dispute*.

Ciò premesso, io tuttavia suggerisco di utilizzare **agreement** quando fate riferimento ad **contratto** specifico. **Agreement** è anche, a ben guardare, il termine che troverete sempre nella denominazione del contratto (ad es. *licence agreement*, *instalment agreement*, *distribution agreement*, *agency agreement*, e così via). Si può senz’altro affermare che il contratto è un *legally binding agreement*, ossia un **accordo giuridicamente vincolante**. Tipicamente, si giunge al perfezionamento di un accordo contrattuale attraverso la combinazione di *offer* e *acceptance* provenienti da due o più parti.

Fate attenzione al termine ‘parti’ nell’ambito della contrattualistica: va tradotto con *party to an agreement* (e non con *part*, vocabolo che invece esprime la ‘parte’ nel senso della porzione di un intero. Ad es.: nel caso di un incendio capiterà di leggere che *part of the building was destroyed in the fire*).

Ecco alcuni **verbi utili** quando si parla di contratti: *to draft a contract* va preferito a *to write a contract* per quanto riguarda la redazione delle clausole. *To sign a contract* allude alla sottoscrizione mentre *to breach a contract* descrive l’ipotesi di inadempimento. Per la **fase della negoziazione**, consiglio di utilizzare *to negotiate a contract* oppure *to negotiate a contract clause* (una clausola contrattuale).

Da marzo inizia il corso “*Legal and financial English online*” (inglese giuridico e finanziario) per avvocati e commercialisti e per maggiori informazioni e iscrizioni potete visitare [questo link](#)

in collaborazione con

EFLIT
ENGLISH FOR LAW
& INTERNATIONAL TRANSACTIONS

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più